

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 317

trettioåttende årgången

30 december 1995

Svensk utgåva

Lagstiftning

Innehållsförteckning

I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk

.....

II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk

Rådet

95/556/EG:

- ★ Beslut nr 3/95 av ministerrådet för AVS-EG av den 3 november 1995 om de övergångsbestämmelser som skall tillämpas från och med den 1 mars 1995 till följd av att giltighetstiden för finansprotokollet till den sjunde Europeiska utvecklingsfonden löpt ut 1

95/557/EG:

- ★ Beslut nr 4/95 av ministerrådet för AVS-EG av den 3 november 1995 om provisorisk tillämpning av protokollet till fjärde AVS-EG-konventionen till följd av Finlands, Sveriges och Österrikes anslutning till Europeiska unionen 2

- Protokoll till den fjärde AVS-EG-konventionen till följd av Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till Europeiska unionen 3

95/558/EG, Euratom:

- ★ Rådets och kommissionens beslut av den 4 december 1995 om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Bulgarien å andra sidan 24

- Tilläggsprotokoll till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Bulgarien å andra sidan 25

★ Rådets och kommissionens beslut av den 4 december 1995 om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Ungern å andra sidan	29
Tilläggsprotokoll till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Ungern å andra sidan .	30
Förklaring från Republiken Ungerns regering	33

★ Rådets och kommissionens beslut av den 4 december 1995 om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Polen å andra sidan	34
Tilläggsprotokoll till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Polen å andra sidan ...	35

★ Rådets och kommissionens beslut av den 4 december 1995 om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan	39
Tilläggsprotokoll till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan	40

★ Rådets och kommissionens beslut av den 4 december 1995 om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska republiken å andra sidan	44
Tilläggsprotokoll till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska Republiken å andra sidan	45

II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

RÅDET

BESLUT nr 3/95 AV MINISTERRÅDET FÖR AVS-EG

av den 3 november 1995

om de övergångsbestämmelser som skall tillämpas från och med den 1 mars 1995 till följd av att giltighetstiden för finansprotokollet till den sjunde Europeiska utvecklingsfonden löpt ut

(95/556/EG)

MINISTERRÅDET FÖR AVS-EG HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fjärde AVS-EEG-konventionen, undertecknad i Lomé den 15 december 1989, nedan kallad "konventionen" särskilt artiklarna 195 b, 219.2 d och 245.2 i denna,

med beaktande av finansprotokollet till den fjärde AVS-EEG-konventionen, särskilt artiklarna 1, 2 c och 4 i detta, och

med beaktande av följande:

Finansprotokollet till konventionen omfattade en period av fem år från och med den 1 mars 1990. Ett nytt finansprotokoll bör antas för den andra femårsperiod som omfattas av konventionen.

I avvaktan på att det nya finansprotokollet träder i kraft bör lämpliga bestämmelser antas i form av övergångsbestämmelser tillämpliga från och med den 1 mars 1995.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Det återstående belopp som avses i artikel 195 b i konventionen skall, till dess att de har förbrukats, användas för de ändamål som specificeras i artikel 186, och allokeras till Stabexsystemet.

2. Det återstående belopp som avses i artikel 219.2 d i konventionen skall, till dess att de har förbrukats, användas för de ändamål som specificeras i artikel 214, och allokeras till specialfinansieringssystemet Sysmin.

3. Det återstående belopp som avses i artikel 245.2 i konventionen skall, till dess att de har förbrukats, användas för stöd till strukturanpassning.

4. Det återstående belopp som avses i artikel 2 c i finansprotokollet till konventionen skall, till dess att de har förbrukats, användas för finansiering av det bistånd som avses i artiklarna 254 och 255 i konventionen.

Artikel 2

Rådet skall granska genomförandet av detta beslut vid ikraftträdandet av det andra finansprotokollet till konventionen.

Artikel 3

Detta beslut träder i kraft samma dag som det antas.

Det skall gälla från och med den 1 mars 1995.

Utfärdat i Mauritius den 3 november 1995.

På ministerrådets för AVS-EG vägnar

J. SOLANA

Ordförande

BESLUT nr 4/95 AV MINISTERRÅDET FÖR AVS-EG

av den 3 november 1995

om provisorisk tillämpning av protokollet till fjärde AVS-EG-konventionen till följd av Finlands,
Sveriges och Österrikes anslutning till Europeiska unionen

(95/557/EG)

MINISTERRÅDET FÖR AVS-EG HAR BESLUTAT FÖL-
JANDE

peiska unionen skall tillämpas på förhand som en provi-
sorisk åtgärd.

med beaktande av fjärde AVS-EEG-konventionen, under-
tecknad i Lomé den 15 december 1989, nedan kallad
"konventionen", särskilt artikel 358.3 i denna, och

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av följande:

Artikel 2

Konventionen är inte tillämplig på relationerna mellan
staterna i Afrika, Västindien, och Stillehavsområdet
(AVS) å ena sidan och Finland, Sverige och Österrike å
andra sidan, så länge som det anslutningsprotokoll som
avses i artikel 358.3 i konventionen, nedan kallat "proto-
kollet", inte har trätt i kraft.

Detta beslut skall tillämpas tills det protokoll som anges i
artikel 1 träder i kraft.

Artikel 3

Förhandlingarna om protokollet har lett till en överens-
kommelse. Protokollet kommer att undertecknas av de
befullmäktigade ombuden för konventionens avtalsslu-
tande parter den 4 november 1994 i Mauritius.

AVS-staterna, medlemsstaterna i Europeiska unionen och
gemenskapen skall för sitt vidkommande vidta alla åtgär-
der som krävs för att genomföra detta beslut.

Protokollet kommer inte att träda i kraft förrän ratifika-
tionsförfarandena genomförts.

Artikel 4

För att undvika ett avbrott i relationerna mellan AVS-
staterna, å ena sidan, och Finland, Sverige och Österrike,
å andra sidan, bör bestämmelserna i protokollet tillämpas
på förhand som en provisorisk åtgärd.

Detta beslut skall tillämpas från och med den 1 januari
1996.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Utfärdat i Mauritius den 3 november 1995.

Artikel 1

Protokollet till fjärde AVS-EG-konventionen till följd av
Finlands, Sveriges och Österrikes anslutning till Euro-

På ministerrådets för AVS-EG vägnar

J. SOLANA

Ordförande

PROTOKOLL

till den fjärde AVS-EG-konventionen till följd av Republiken Österrikes, Republiken Finlands
och Konungariket Sveriges anslutning till Europeiska unionen

undertecknat i Mauritius

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS PRESIDENT,

HELLENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

IRLANDS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGEN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,

REPUBLICEN ÖSTERRIKES PRESIDENT,

PORTUGISKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

REPUBLICEN FINLANDS PRESIDENT,

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN
OCH NORDIRLAND,

vars stater är fördragsslutande parter till Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, samt

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION,

å ena sidan, och

AVS-STATERNAS STATSÖVERHUVUD,

vilkas stater nedan kallas "AVS-staterna",

å andra sidan,

SOM BEAKTAR fjärde AVS-EG-konventionen, undertecknad i Lomé den 15 december 1989 (nedan kallad "konventionen") särskilt artikel 358 i denna, och

SOM BEAKTAR att Republiken Österrike, Republiken Finland och Konungariket Sverige anslöt sig till Europeiska unionen den 1 januari 1995,

SOM BEAKTAR att de nödvändiga anpassningarna av konventionen därför bör göras och att övergångsbestämmelser för handeln mellan de nya medlemsstaterna och AVS-staterna bör fastställas, och

SOM BEAKTAR att det har avtalats att omfattningen av dessa bestämmelser skall begränsas till konventionens giltighetstid,

HAR BESLUTAT ingå detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade ombud utsett

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS PRESIDENT,

HELLENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

IRLANDS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGEN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKES PRESIDENT,

PORTUGISISKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT,

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN
OCH NORDIRLAND,

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION,

AVS-STATERNAS STATSÖVERHUVUD,

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Finland, Sverige och Österrike skall bli fördragsslutande parter till konventionen och till de förklaringar som bifogats slutakten, undertecknad i Lomé den 15 december 1989.

Artikel 2

Texterna på finska och svenska till konventionen, inbegripet protokollen och bilagorna vilka utgör en integrerad del av konventionen, samt till de förklaringar som är bifogade slutakten, samt avtalet om ändring av konventionen, skall vara giltiga på samma villkor som originaltexterna.

Artikel 3

Fram till den 1 januari 1996 får Österrike behålla de tullsatser och tillståndsarrangemang som staten tillämpade vid dagen för anslutningen för spritdrycker och odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt som understiger 80 volymprocent och som omfattas av HS-nummer 2208. Varje sådant tillståndsarrangemang skall tillämpas på ett icke-diskriminerande sätt.

Artikel 4

Fysiska personer eller företag (i enlighet med artikel 274.2 i konventionen) från Finland, Sverige och Österrike samt leveranser med ursprung i dessa stater skall inte vara berättigade att delta i sådana anbudsinfordringar och kontrakt som Europeiska utvecklingsfonden (EUF) ensam öppnar eller tilldelar och till vilka deras stater inte har bidragit.

Artikel 5

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av konventionen.

Artikel 6

Detta protokoll skall godkännas av de fördragsslutande parterna i överensstämmelse med deras egna förfaranden. Det träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter det att alla de fördragsslutande parterna deponerat sina ratificerings- eller godkännandeinstrument vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Artikel 7

Denna konvention skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blikke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addì quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito na Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

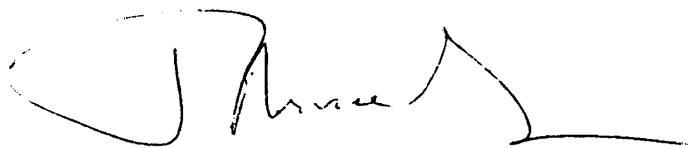
Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundra nittio fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät den König der Belgier

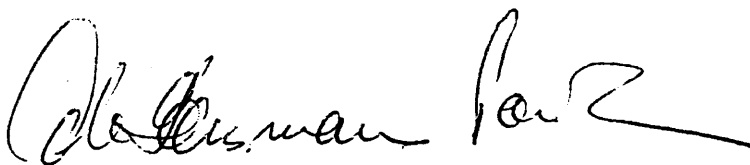


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

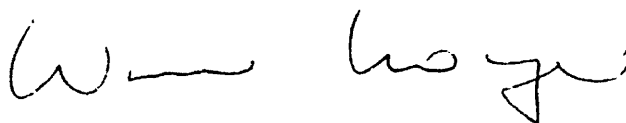
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die wallonische Region, die flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

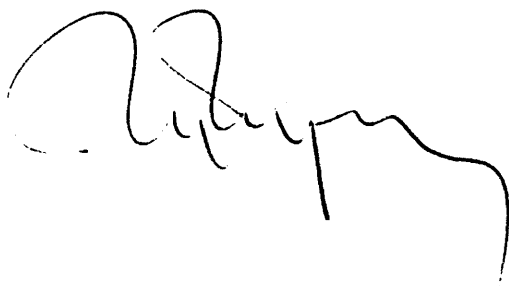
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



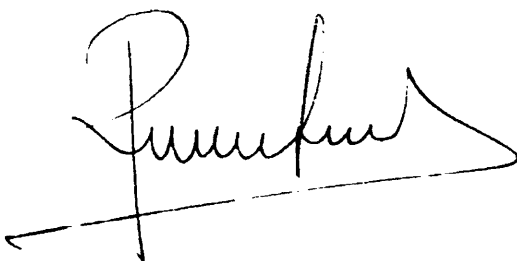
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



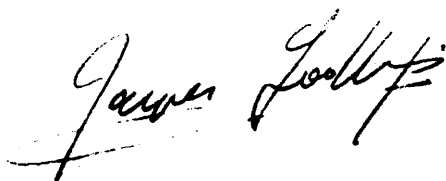
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España

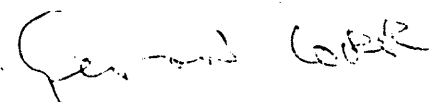


Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana

E. SCARFACCIA
del Muro

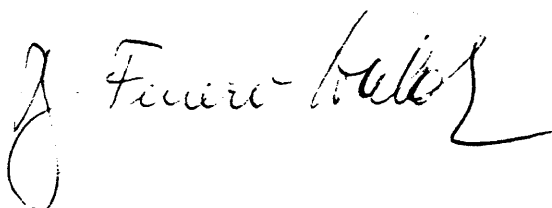
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



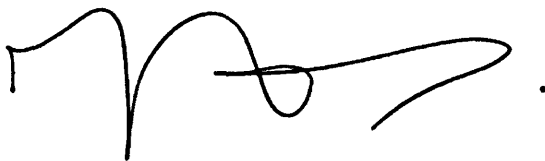
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Pelo Presidente da República Portuguesa



Suomen tasavallan presidentin puolesta

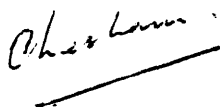
För Republiken Finlands president



För Konungariket Sverige



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

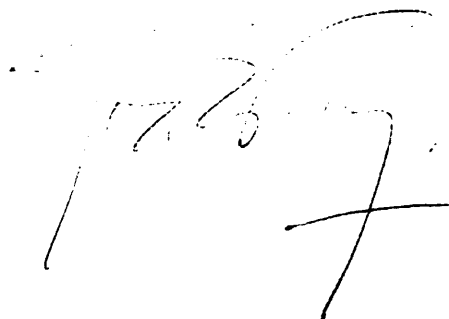
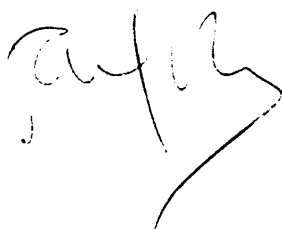
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



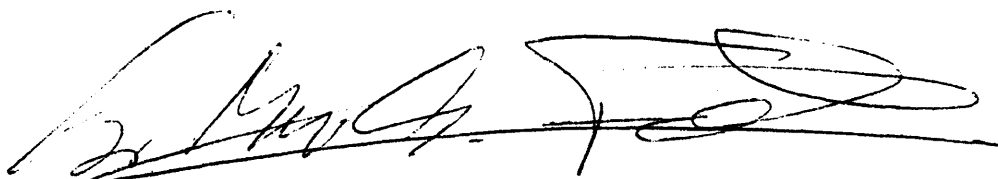
Pour le Président de la république d'Angola

João Baptista Kussumva

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

Starret D. Greene

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



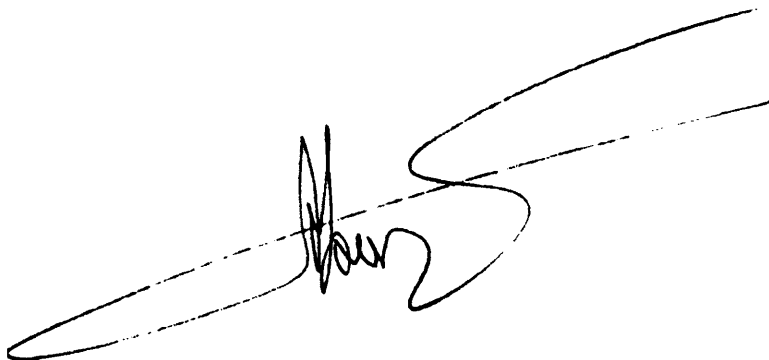
For the Head of the State of Barbados

Brian A. Thiller.

For Her Majesty the Queen of Belize



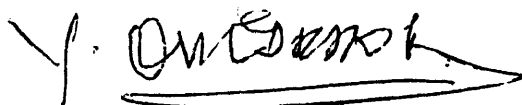
Pour le Président de la république du Bénin



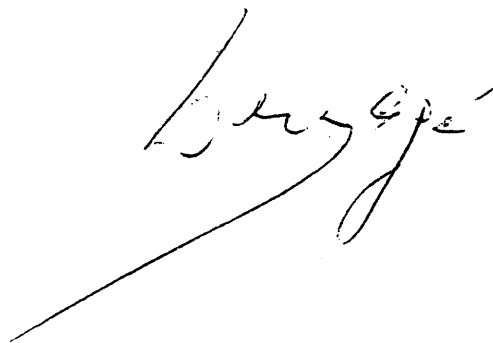
For the President of the Republic of Botswana



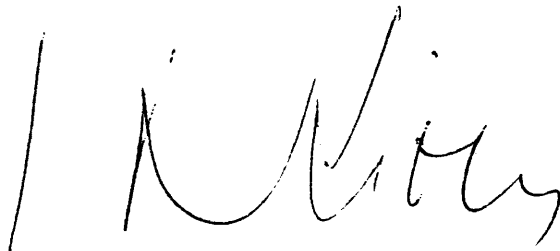
Pour le Président du Burkina Faso



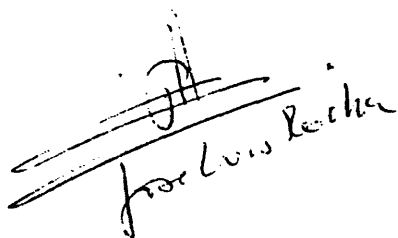
Pour le Président de la république du Burundi



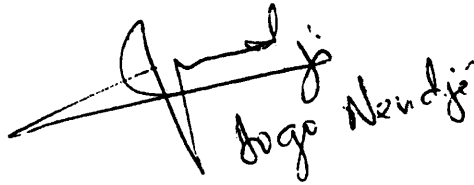
Pour le Président de la république du Cameroun



Pour le Président de la république du Cap-Vert

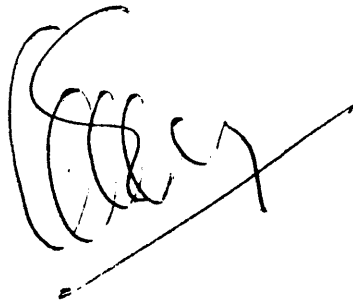


Pour le Président de la République centrafricaine



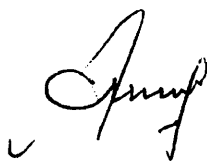
Handwritten signature of Ange Nkondjé, President of the Central African Republic.

Pour le Président de la république fédérale islamique des Comores



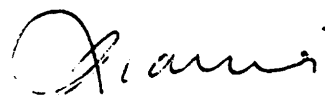
Handwritten signature of the President of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Pour le Président de la république du Congo



Handwritten signature of the President of the Republic of the Congo.

Pour le Président de la république de Côte-d'Ivoire



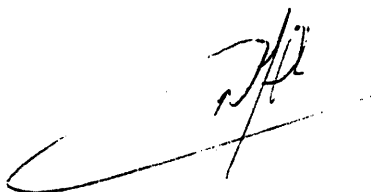
Handwritten signature of the President of the Republic of Côte d'Ivoire.

Pour le Président de la république de Djibouti



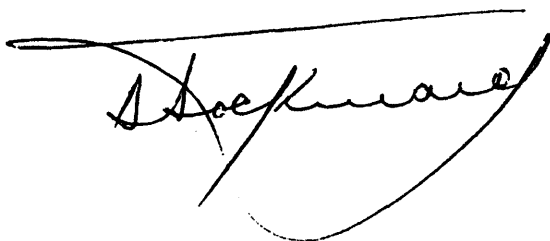
Handwritten signature of the President of the Republic of Djibouti.

For the Government of the Commonwealth of Dominica



Handwritten signature for the Government of the Commonwealth of Dominica.

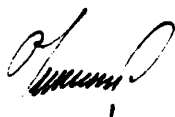
For the President of the Dominican Republic



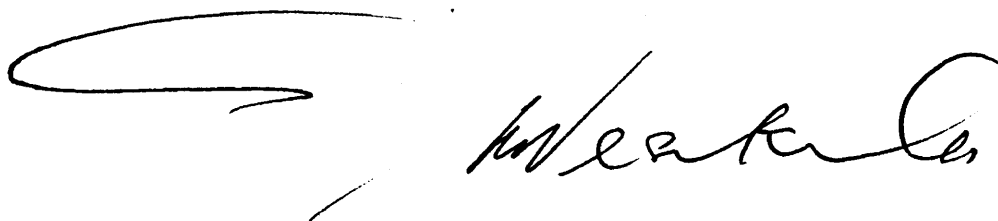
For the President of the State of Eritrea



For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



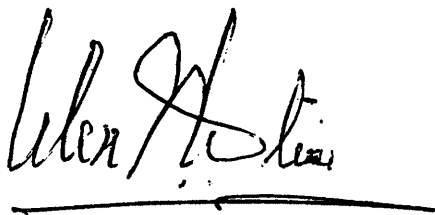
Pour le Président de la République gabonaise



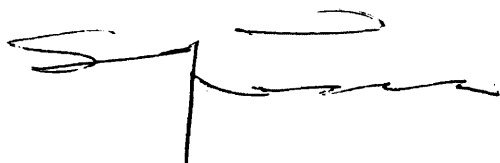
For the Chairman of the AFPRC and Head of State of the Republic of The Gambia



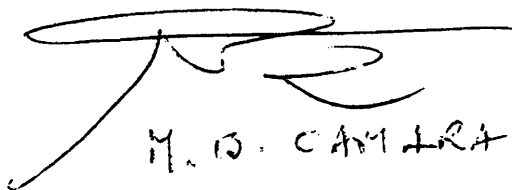
For the President of the Republic of Ghana



For Her Majesty the Queen of Grenada

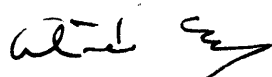


Pour le Président de la république de Guinée

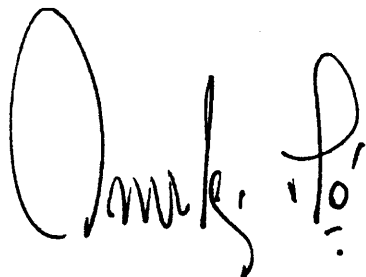


M. B. CAMARA

Pour le Président de la république de Guinée-Bissau



Pour le Président de la république de Guinée équatoriale



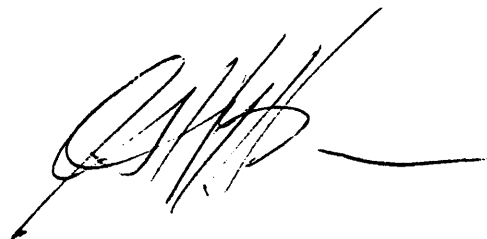
For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la république d'Haïti

Jean-Louis Chérestul

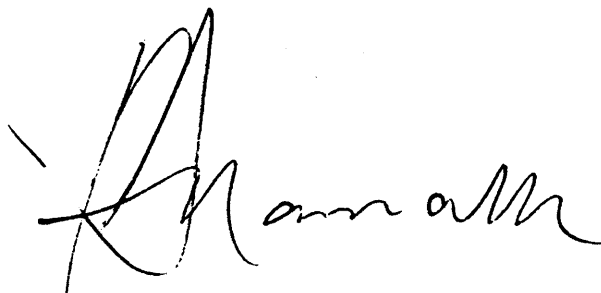
For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya

Peter Mwaura

For the President of the Republic of Kiribati



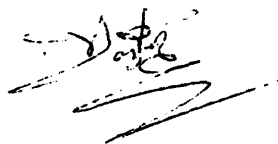
For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho



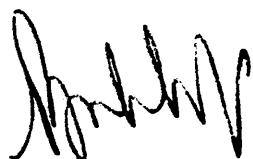
For the President of the Republic of Liberia

G. S. S. S.

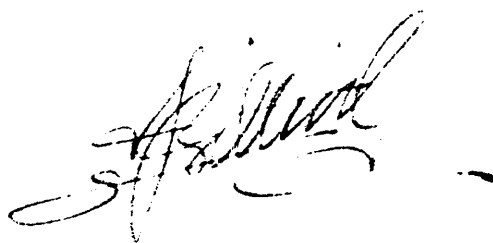
Pour le Président de la république de Madagascar



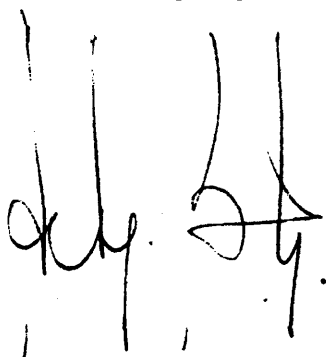
For the President of the Republic of Malawi



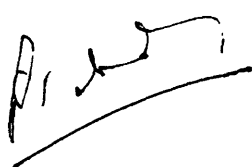
Pour le Président de la république du Mali



Pour le Président de la république islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



Pour le Président de la république du Mozambique



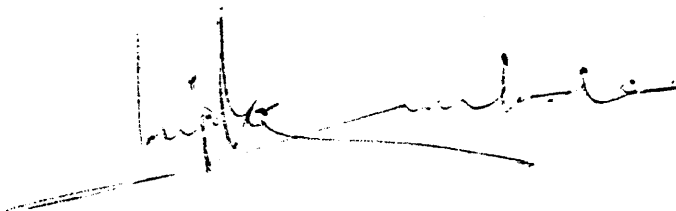
For the President of the Republic of Namibia



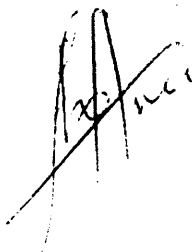
Pour le Président de la république du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



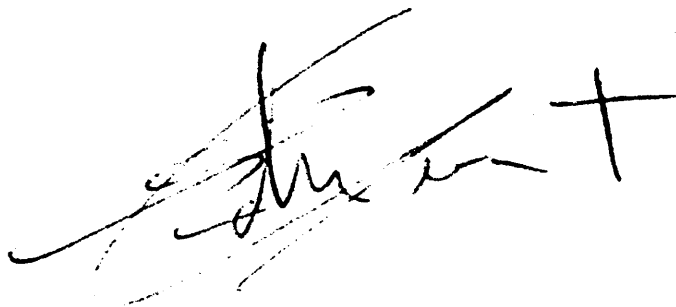
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



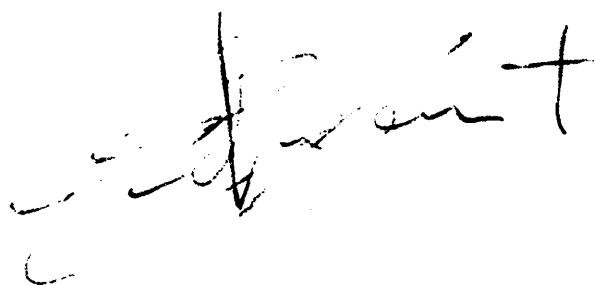
Pour le Président de la république Rwandaise



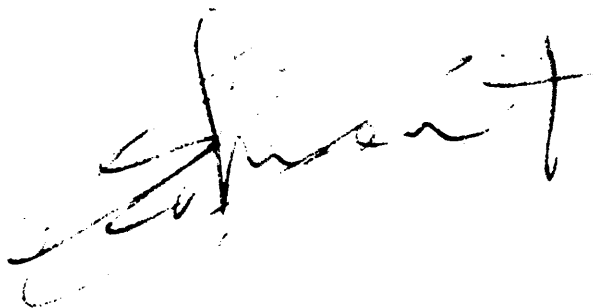
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Elizabeth II', written in a cursive style.

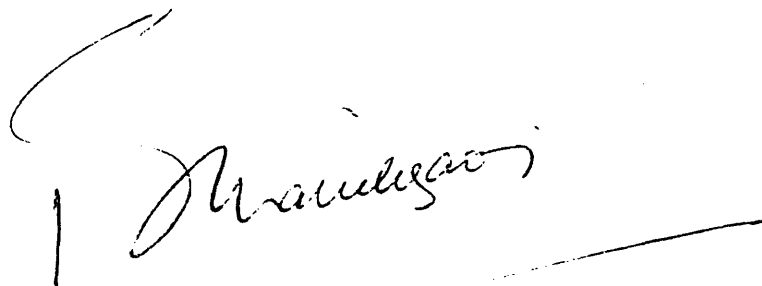
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Elizabeth II', written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Elizabeth II', written in a cursive style.

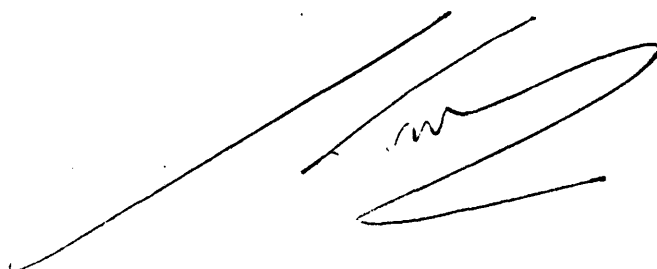
For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Tupua O'Fa'anoa', written in a cursive style.

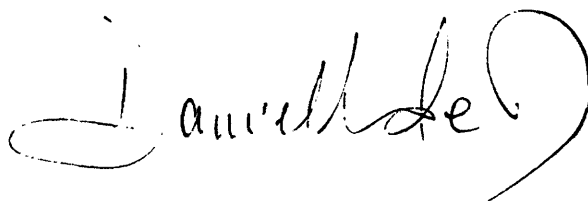
Pour le Président de la république démocratique de São Tomé et Prince



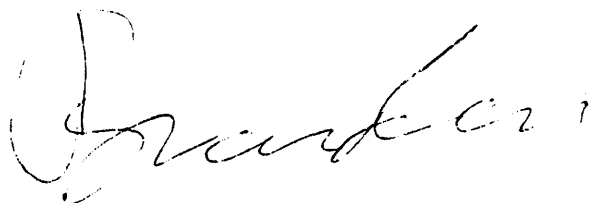
Pour le Président de la république du Sénégal



Pour le Président de la république des Seychelles



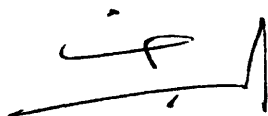
For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



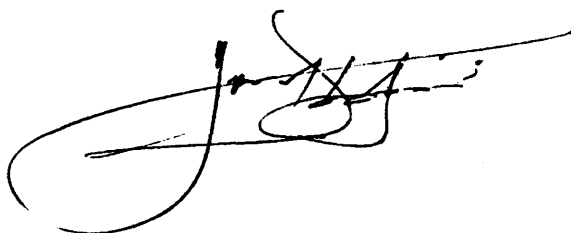
For the President of the Republic of the Sudan



For the President of the Republic of Suriname



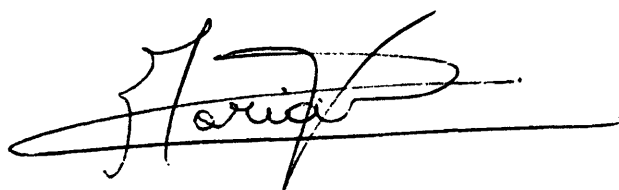
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



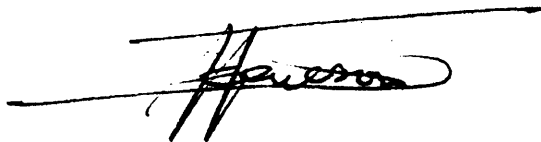
For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la république du Tchad



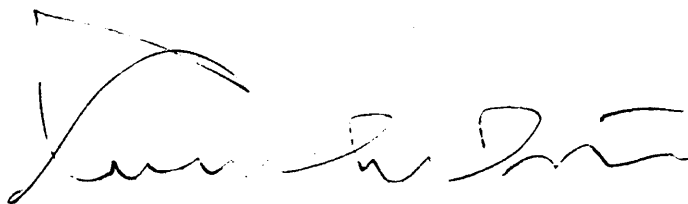
Pour le Président de la république Togolaise

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent horizontal line across the top and several loops below.

For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'J' followed by several loops and a long horizontal stroke.

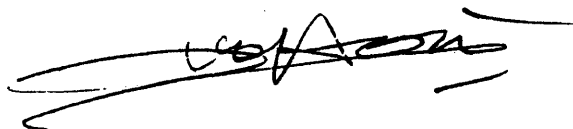
For Her Majesty the Queen of Tuvalu

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style that appears to read 'Kali Lavola'.

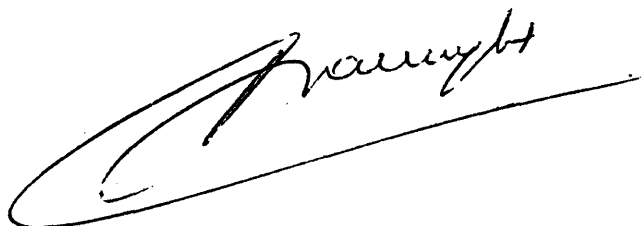
For the President of the Republic of Uganda

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold initial 'Y' followed by several loops and a long horizontal stroke.

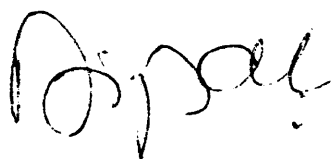
For the Government of the Republic of Vanuatu



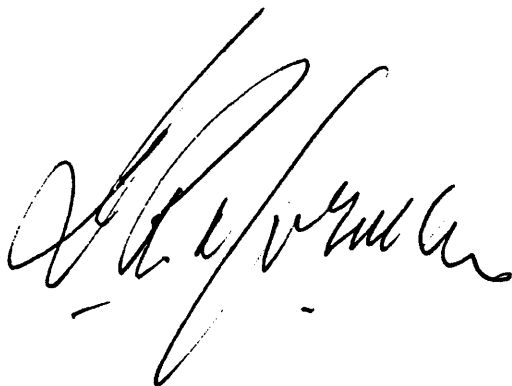
Pour le Président de la république du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 december 1995

om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Bulgarien å andra sidan

(95/558/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 238 jämförd med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

Tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Bulgarien å andra sidan, undertecknat den 20 juli 1995, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

Texten till tilläggsprotokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av kommissionens förslag,

Artikel 2

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽¹⁾,

Beslut om gemenskapens ställningstaganden i associeringsrådet skall fattas av rådet på förslag av kommissionen i enlighet med relevanta bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

Artikel 3

med beaktande av följande:

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om vilken stadgas i artikel 4 i tilläggsprotokollet ⁽²⁾.

Europeiska rådet uttryckte vid sitt möte den 21 och 22 juni 1993 i Köpenhamn sin önskan att nya gemenskapsprogram skall göras tillgängliga för de associerade länderna i Centraleuropa och Östeuropa, varvid utgångspunkten skall utgöras av de program som redan är tillgängliga för EFTA-länderna.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 1995.

Kommissionen har på Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar förhandlat om ett tilläggsprotokoll till Europaavtalet med Republiken Bulgarien.

*På rådets vägnar**På kommissionens vägnar*

J. SOLANA

J. SANTER

*Ordförande**Ordförande*

⁽¹⁾ EGT nr C 323, 4.12.1995.

⁽²⁾ Dagen för tilläggsprotokollets ikraftträdande kommer av rådets generalsekretariat att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Bulgarien å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan och

REPUBLIKEN BULGARIEN, nedan kallad "Bulgarien",

å andra sidan,

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av följande:

Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Bulgarien å andra sidan (nedan kallat "Europaavtalet") undertecknades i Bryssel den 8 mars 1993.

Målen för Europaavtalet vilka anges i artikel 1 i detta, omfattar en bestämmelse om en lämplig ram för Bulgariens gradvisa integrering i gemenskapen.

Gemenskapen och Bulgarien har i avdelningarna VI och VII i Europaavtalet kommit överens om att främja ekonomiskt och kulturellt samarbete.

Europeiska rådet välkomnade vid sitt möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 den möjlighet som givits de associerade länderna att delta i gemenskapsprogram i enlighet med Europaavtalen.

I ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 fastslås att det framtida samarbetet med de associerade länderna skall inriktas på medlemskap, vilket nu har fastställts som mål, och att ett sådant samarbete skall omfatta de associerade ländernas medverkan i gemenskapsprogram i integrationssyfte.

PARTERNA HAR BESLUTAT att upprätta detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadör,

Konungadömet Spaniens ständiga företrädare,

Ordförande i Ständiga företrädarnas kommitté,

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN:

Günther BURGHARDT

Generaldirektör vid Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för utrikespolitiska förbindelser

BULGARIEN:

Evgeni IVANOV

Ambassadör,

Chef för Republiken Bulgariens representation vid Europeiska unionen

Parterna har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara vederbörligen utformade.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Bulgarien får delta i gemenskapens ramprogram, särskilda program, projekt eller andra åtgärder inom följande områden:

- Forskning och teknisk utveckling.
- Informationstjänster.
- Miljö.
- Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor.
- Socialpolitik och hälsofrågor.
- Konsumentskydd.
- Små och medelstora företag.
- Turism.
- Kultur.
- Den audiovisuella sektorn.
- Räddningstjänst.
- Handelslättnader.
- Energi.
- Transport.
- Bekämpning av droger och drogberoende.

Parterna får komma överens om att lägga till andra områden inom gemenskapens verksamhet till dem som anges ovan när det anses vara av gemensamt intresse eller kunna bidra till förverkligandet av Europaavtalets mål.

Artikel 2

Utan att det påverkar Bulgariens redan pågående medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1, skall det associeringsråd som inrättades genom Europaavtalet bestämma villkoren för Bulgariens medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1.

Artikel 3

Bulgariens finansiella bidrag till de verksamheter som anges i artikel 1 skall grundas på principen att Bulgarien skall täcka de kostnader som uppstår i samband med dess deltagande.

Om det är nödvändigt får gemenskapen från fall till fall och i enlighet med de bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget besluta att betala ett tillägg till Bulgariens bidrag.

Parterna får komma överens om att de relevanta bestämmelserna i avdelning VIII i Europaavtalet om finansiellt samarbete skall tillämpas.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för detta avslutats.

Artikel 5

Detta protokoll skall betraktas som ett tillägg till Europaavtalet mellan gemenskapen och Bulgarien. Alla allmänna, institutionella och avslutande bestämmelser skall tillämpas i enlighet härmed från och med detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 6

Detta protokoll skall upprättas i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och bulgariska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundranittiofem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоти деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping strokes, located at the bottom of the page.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

James Byrnes

За Република България



RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 december 1995

om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Ungern å andra sidan

(95/559/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 238 jämförd med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

Tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Ungern å andra sidan, undertecknat den 13 juli 1995, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

Texten till tilläggsprotokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av kommissionens förslag,

Artikel 2

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽¹⁾,

Beslut om gemenskapens ställningstaganden i associeringsrådet skall fattas av rådet på förslag av kommissionen i enlighet med relevanta bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

Artikel 3

med beaktande av följande:

Europeiska rådet uttryckte vid sitt möte den 21 och 22 juni 1993 i Köpenhamn sin önskan att nya gemenskapsprogram skall göras tillgängliga för de associerade länderna i Centraleuropa och Östeuropa, varvid utgångspunkten skall utgöras av de program som redan är tillgängliga för EFTA-länderna.

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om vilken stadgas i artikel 4 i tilläggsprotokollet ⁽²⁾.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 1995.

Kommissionen har på Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar förhandlat om ett tilläggsprotokoll till Europaavtalet med Republiken Ungern.

På rådets vägnar

J. SOLANA

*Ordförande**På kommissionens vägnar*

J. SANTER

Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr C 323, 4.12.1995.

⁽²⁾ Dagen för tilläggsprotokollets ikraftträdande kommer av rådets generalsekretariat att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Ungern å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan och

REPUBLIKEN UNGERN, nedan kallad "Ungern",

å andra sidan,

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av följande:

Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Ungern å andra sidan (nedan kallat "Europaavtalet") undertecknades i Bryssel den 16 december 1991.

Målen för Europaavtalet vilka anges i artikel 1 i detta, omfattar en bestämmelse om en lämplig ram för Ungerns gradvisa integrering i gemenskapen.

Gemenskapen och Ungern har i avdelningarna VI och VII i Europaavtalet kommit överens om att främja ekonomiskt och kulturellt samarbete.

Europeiska rådet välkomnade vid sitt möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 den möjlighet som givits de associerade länderna att delta i gemenskapsprogram i enlighet med Europaavtalen.

I ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 fastslås att det framtida samarbetet med de associerade länderna skall inriktas på medlemskap, vilket nu har fastställts som mål, och att ett sådant samarbete skall omfatta de associerade ländernas medverkan i gemenskapsprogram i integrationssyfte.

PARTERNA HAR BESLUTAT att upprätta detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadör,

Konungadömet Spaniens ständiga företrädare,

Ordförande i Ständiga företrädarnas kommitté,

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN:

Günther BURGHARDT

Generaldirektör vid Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för utrikespolitiska förbindelser

REPUBLIKEN UNGERNS REGERING:

Endre JUHÁSZ

Ambassadör,

Chef för Republiken Ungerns representation vid Europeiska unionen

Parterna har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara vederbörligen utformade.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ungern får delta i gemenskapens ramprogram, särskilda program, projekt eller andra åtgärder inom följande områden:

- Forskning och teknisk utveckling.
- Informationstjänster.
- Miljö.
- Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor.
- Socialpolitik och hälsofrågor.
- Konsumentskydd.
- Små och medelstora företag.
- Turism.
- Kultur.
- Den audiovisuella sektorn.
- Räddningstjänst.
- Handelslättnader.
- Energi.
- Transport.
- Bekämpning av droger och drogberoende.

Parterna får komma överens om att lägga till andra områden inom gemenskapens verksamhet till dem som anges ovan när det anses vara av gemensamt intresse eller kunna bidra till förverkligandet av Europaavtalets mål.

Artikel 2

Utan att det påverkar Ungerns redan pågående medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1, skall det associeringsråd som inrättades genom Europaavtalet bestämma villkoren för Ungerns medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1.

Artikel 3

Ungerns finansiella bidrag till de verksamheter som anges i artikel 1 skall grundas på principen att Ungern skall täcka de kostnader som uppstår i samband med dess deltagande.

Om det är nödvändigt får gemenskapen från fall till fall och i enlighet med de bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget besluta att betala ett tillägg till Ungerns bidrag.

Parterna får komma överens om att de relevanta bestämmelserna i avdelning VIII i Europaavtalet om finansiellt samarbete skall tillämpas.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för detta avslutats.

Artikel 5

Detta protokoll skall betraktas som ett tillägg till Europaavtalet mellan gemenskapen och Ungern. Alla allmänna, institutionella och avslutande bestämmelser skall tillämpas i enlighet härmed från och med detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 6

Detta protokoll skall upprättas i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och ungerska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el trece de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le treize juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì tredici luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantentoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettonde juli nittonhundranittiofem.

Készült Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenötödik év július tizenharmadik napján.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

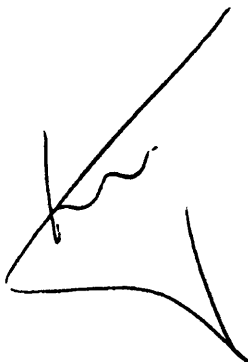
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'K' or 'A' shape with a horizontal line extending to the right and a vertical line extending upwards.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

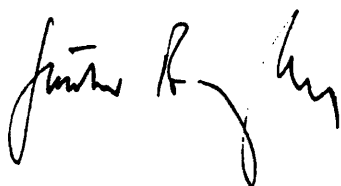
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



A Magyar Köztársaság kormánya nevében



Förklaring från Republiken Ungerns regering

”Vid genomförandet av artiklarna 2 och 3 i detta protokoll bör särskild uppmärksamhet ägnas åt den korrekta tillämpningen av de regler och principer som fastställs i protokollen 31 och 32 till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.”

RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 december 1995

om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Polen å andra sidan

(95/560/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 238 jämförd med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

Tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Polen å andra sidan, undertecknat den 17 juli 1995, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

Texten till tilläggsprotokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av kommissionens förslag,

Artikel 2

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽¹⁾,

Beslut om gemenskapens ställningstaganden i associeringsrådet skall fattas av rådet på förslag av kommissionen i enlighet med relevanta bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

Artikel 3

med beaktande av följande:

Europeiska rådet uttryckte vid sitt möte den 21 och 22 juni 1993 i Köpenhamn sin önskan att nya gemenskapsprogram skall göras tillgängliga för de associerade länderna i Centraleuropa och Östeuropa, varvid utgångspunkten skall utgöras av de program som redan är tillgängliga för EFTA-länderna.

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om vilken stadgas i artikel 4 i tilläggsprotokollet ⁽²⁾.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 1995.

Kommissionen har på Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar förhandlat om ett tilläggsprotokoll till Europaavtalet med Republiken Polen.

*På rådets vägnar**På kommissionens vägnar*

J. SOLANA

J. SANTER

*Ordförande**Ordförande*

⁽¹⁾ EGT nr C 323, 4.12.1995.

⁽²⁾ Dagen för tilläggsprotokollets ikraftträdande kommer av rådets generalsekretariat att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Polen å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan och

REPUBLIKEN POLEN, nedan kallad "Polen",

å andra sidan,

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av följande:

Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Polen å andra sidan (nedan kallat "Europaavtalet") undertecknades i Bryssel den 16 december 1991.

Målen för Europaavtalet vilka anges i artikel 1 i detta, omfattar en bestämmelse om en lämplig ram för Polens gradvisa integrering i gemenskapen.

Gemenskapen och Polen har i avdelningarna VI och VII i Europaavtalet kommit överens om att främja ekonomiskt och kulturellt samarbete.

Europeiska rådet välkomnade vid sitt möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 den möjlighet som givits de associerade länderna att delta i gemenskapsprogram i enlighet med Europaavtalen.

I ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 fastslås att det framtida samarbetet med de associerade länderna skall inriktas på medlemskap, vilket nu har fastställts som mål, och att ett sådant samarbete skall omfatta de associerade ländernas medverkan i gemenskapsprogram i integrationssyfte.

PARTERNA HAR BESLUTAT att upprätta detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadör

Konungadömet Spaniens ständiga företrädare

Ordförande i Ständiga företrädarnas kommitté

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN:

Günther BURGHARDT

Generaldirektör vid Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för utrikespolitiska förbindelser

POLEN:

Jacek SARYUSZ-WOLSKI

Statssekreterare, befullmäktigat ombud för Europafrågor

Parterna har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara vederbörligen utformade.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Polen får delta i gemenskapens ramprogram, särskilda program, projekt eller andra åtgärder inom följande områden:

- Forskning och teknisk utveckling.
- Informationstjänster.
- Miljö.
- Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor.
- Socialpolitik och hälsofrågor.
- Konsumentskydd.
- Små och medelstora företag.
- Turism.
- Kultur.
- Den audiovisuella sektorn.
- Räddningstjänst.
- Handelslättnader.
- Energi.
- Transport.
- Bekämpning av droger och drogberoende.

Parterna får komma överens om att lägga till andra områden inom gemenskapens verksamhet till dem som anges ovan när det anses vara av gemensamt intresse eller kunna bidra till förverkligandet av Europaavtalets mål.

Artikel 2

Utan att det påverkar Polens redan pågående medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1, skall det associeringsråd som inrättades genom Europaavtalet bestämma villkoren för Polens medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1.

Artikel 3

Polens finansiella bidrag till de verksamheter som anges i artikel 1 skall grundas på principen att Polen skall täcka de kostnader som uppstår i samband med dess deltagande.

Om det är nödvändigt får gemenskapen från fall till fall och i enlighet med de bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget besluta att betala ett tillägg till Polens bidrag.

Parterna får komma överens om att de relevanta bestämmelserna i avdelning VIII i Europaavtalet om finansiellt samarbete skall tillämpas.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för detta avslutats.

Artikel 5

Detta protokoll skall betraktas som ett tillägg till Europaavtalet mellan gemenskapen och Polen. Alla allmänna, institutionella och avslutande bestämmelser skall tillämpas i enlighet härmed från och med detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 6

Detta protokoll skall upprättas i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och bulgariska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεπτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego piątego.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

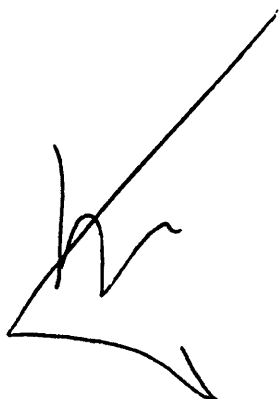
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Za Rzeczpospolitą Polską



RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 december 1995

om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan

(95/561/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 238 jämförd med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

Tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan, undertecknat den 30 juni 1995, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

Texten till tilläggsprotokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av kommissionens förslag,

Artikel 2

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽¹⁾,

Beslut om gemenskapens ställningstaganden i associeringsrådet skall fattas av rådet på förslag av kommissionen i enlighet med relevanta bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

Artikel 3

med beaktande av följande:

Europeiska rådet uttryckte vid sitt möte den 21 och 22 juni 1993 i Köpenhamn sin önskan att nya gemenskapsprogram skall göras tillgängliga för de associerade länderna i Centraleuropa och Östeuropa, varvid utgångspunkten skall utgöras av de program som redan är tillgängliga för EFTA-länderna.

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om vilken stadgas i artikel 4 i tilläggsprotokollet ⁽²⁾.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 1995.

Kommissionen har på Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar förhandlat om ett tilläggsprotokoll till Europaavtalet med Rumänien.

*På rådets vägnar**På kommissionens vägnar*

J. SOLANA

J. SANTER

*Ordförande**Ordförande*

⁽¹⁾ EGT nr C 323, 4.12.1995.

⁽²⁾ Dagen för tilläggsprotokollets ikraftträdande kommer av rådets generalsekretariat att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan och

RUMÄNIEN,

å andra sidan,

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av följande:

Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Rumänien å andra sidan (nedan kallat "Europaavtalet") undertecknades i Bryssel den 1 februari 1993.

Målen för Europaavtalet vilka anges i artikel 1 i detta, omfattar en bestämmelse om en lämplig ram för Rumäniens gradvisa integrering i gemenskapen.

Gemenskapen och Rumänien har i avdelningarna VI och VII i Europaavtalet kommit överens om att främja ekonomiskt och kulturellt samarbete.

Europeiska rådet välkomnade vid sitt möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 den möjlighet som givits de associerade länderna att delta i gemenskapsprogram i enlighet med Europaavtalen.

I ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 fastslås att det framtida samarbetet med de associerade länderna skall inriktas på medlemskap, vilket nu har fastställts som mål, och att ett sådant samarbete skall omfatta de associerade ländernas medverkan i gemenskapsprogram i integrationssyfte.

PARTERNA HAR BESLUTAT att upprätta detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Pierre de BOISSIEU

Ambassadör

Franska republikens ständiga företrädare

Ordförande i Ständiga företrädarnas kommitté

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN:

Günther BURGHARDT

Generaldirektör vid Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för utrikespolitiska förbindelser

RUMÄNIEN:

Constantin ENE

Ambassadör

Chef för representation vid Europeiska unionen

Parterna har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara vederbörligen utformade.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Rumänien får delta i gemenskapens ramprogram, särskilda program, projekt eller andra åtgärder inom följande områden:

- Forskning och teknisk utveckling.
- Informationstjänster.
- Miljö.
- Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor.
- Socialpolitik och hälsofrågor.
- Konsumentskydd.
- Små och medelstora företag.
- Turism.
- Kultur.
- Den audiovisuella sektorn.
- Räddningstjänst.
- Handelslättnader.
- Energi.
- Transport.
- Bekämpning av droger och drogberoende.

Parterna får komma överens om att lägga till andra områden inom gemenskapens verksamhet till dem som anges ovan när det anses vara av gemensamt intresse eller kunna bidra till förverkligandet av Europaavtalets mål.

Artikel 2

Utan att det påverkar Rumäniens redan pågående medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1, skall det associeringsråd som inrättades genom Europaavtalet bestämma villkoren för Rumäniens medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1.

Artikel 3

Rumäniens finansiella bidrag till de verksamheter som anges i artikel 1 skall grundas på principen att Rumänien skall täcka de kostnader som uppstår i samband med dess deltagande.

Om det är nödvändigt får gemenskapen från fall till fall och i enlighet med de bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget besluta att betala ett tillägg till Rumäniens bidrag.

Parterna får komma överens om att de relevanta bestämmelserna i avdelning VIII i Europaavtalet om finansiellt samarbete skall tillämpas.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för detta avslutats.

Artikel 5

Detta protokoll skall betraktas som ett tillägg till Europaavtalet mellan gemenskapen och Rumänien. Alla allmänna, institutionella och avslutande bestämmelser skall tillämpas i enlighet härmed från och med detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 6

Detta protokoll skall upprättas i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och bulgariska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

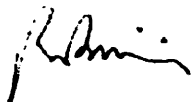
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

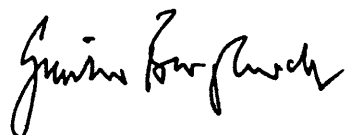
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul Romaniei



RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 december 1995

om slutande av tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska republiken å andra sidan

(95/562/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 238 jämförd med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

Tilläggsprotokollet till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska republiken å andra sidan, undertecknat den 24 augusti 1995, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

Texten till tilläggsprotokollet bifogas detta beslut.

med beaktande av kommissionens förslag,

Artikel 2

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽¹⁾,

Beslut om gemenskapens ställningstaganden i associeringsrådet skall fattas av rådet på förslag av kommissionen i enlighet med relevanta bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

Artikel 3

med beaktande av följande:

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om vilken stadgas i artikel 4 i tilläggsprotokollet ⁽²⁾.

Europeiska rådet uttryckte vid sitt möte den 21 och 22 juni 1993 i Köpenhamn sin önskan att nya gemenskapsprogram skall göras tillgängliga för de associerade länderna i Centraleuropa och Östeuropa, varvid utgångspunkten skall utgöras av de program som redan är tillgängliga för EFTA-länderna.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 1995.

Kommissionen har på Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar förhandlat om ett tilläggsprotokoll till Europaavtalet med Tjeckiska republiken.

*På rådets vägnar**På kommissionens vägnar*

J. SOLANA

J. SANTER

*Ordförande**Ordförande*

⁽¹⁾ EGT nr C 323, 4.12.1995.

⁽²⁾ Dagen för tilläggs protokollets ikraftträdande kommer av rådets generalsekretariat att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska Republiken å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan och

TJECKISKA REPUBLIKEN,

å andra sidan,

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av följande:

Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Tjeckiska republiken å andra sidan (nedan kallat "Europaavtalet") undertecknades i Luxemburg den 4 oktober 1993.

Målen för Europaavtalet vilka anges i artikel 1 i detta, omfattar en bestämmelse om en lämplig ram för Tjeckiska republikens gradvisa integrering i gemenskapen.

Gemenskapen och Tjeckiska republiken har i avdelningarna VI och VII i Europaavtalet kommit överens om att främja ekonomiskt och kulturellt samarbete.

Europeiska rådet välkomnade vid sitt möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 den möjlighet som givits de associerade länderna att delta i gemenskapsprogram i enlighet med Europaavtalen.

I ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möte i Köpenhamn den 21 och 22 juni 1993 fastslås att det framtida samarbetet med de associerade länderna skall inriktas på medlemskap, vilket nu har fastställts som mål, och att ett sådant samarbete skall omfatta de associerade ländernas medverkan i gemenskapsprogram i integrationssyfte.

PARTERNA HAR BESLUTAT att upprätta detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadör,

Konungadömet Spaniens ständiga företrädare,

Ordförande i Ständiga företrädarnas kommitté,

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN:

Günther BURGHARDT

Generaldirektör vid Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för utrikespolitiska förbindelser

TJECKISKA REPUBLIKEN:

Joseph KREUTER

Ambassadör,

Chef för Tjeckiska republikens representation vid Europeiska unionen

Parterna har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara vederbörligen utformade.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Tjeckiska republiken får delta i gemenskapens ramprogram, särskilda program, projekt eller andra åtgärder inom följande områden:

- Forskning och teknisk utveckling.
- Informationstjänster.
- Miljö.
- Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor.
- Socialpolitik och hälsofrågor.
- Konsumentskydd.
- Små och medelstora företag.
- Turism.
- Kultur.
- Den audiovisuella sektorn.
- Räddningstjänst.
- Handelslättnader.
- Energi.
- Transport.
- Bekämpning av droger och drogberoende.

Parterna får komma överens om att lägga till andra områden inom gemenskapens verksamhet till dem som anges ovan när det anses vara av gemensamt intresse eller kunna bidra till förverkligandet av Europaavtalets mål.

Artikel 2

Utan att det påverkar Tjeckiska republikens redan pågående medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1, skall det associeringsråd som inrättades genom Europaavtalet bestämma villkoren för Tjeckiska republikens medverkan i de verksamheter som anges i artikel 1.

Artikel 3

Tjeckiska republikens finansiella bidrag till de verksamheter som anges i artikel 1 skall grundas på principen att Tjeckiska republiken skall täcka de kostnader som uppstår i samband med dess deltagande.

Om det är nödvändigt får gemenskapen från fall till fall och i enlighet med de bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget besluta att betala ett tillägg till Tjeckiska republikens bidrag.

Parterna får komma överens om att de relevanta bestämmelserna i avdelning VIII i Europaavtalet om finansiellt samarbete skall tillämpas.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för detta avslutats.

Artikel 5

Detta protokoll skall betraktas som ett tillägg till Europaavtalet mellan gemenskapen och Tjeckiska republiken. Alla allmänna, institutionella och avslutande bestämmelser skall tillämpas i enlighet härmed från och med detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 6

Detta protokoll skall upprättas i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och tjeckiska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de agosto de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende august nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten August neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσιτέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre août mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro agosto millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste augustus negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehy Brysselissä kahdentenäkymmenentenäneljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugofjärde augusti nittonhundranittiofem.

Podepsáno v Bruselu dne dvacátého čtvrtého spnra roku tisíc devětset devadesát pět.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενεργείας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

James R. Ryan

Za Českou republiku

Paul Kuntz
